

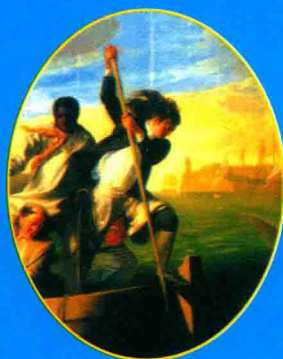


Moby Dick

白 鲸

[美] 麦尔维尔 著

刘云雁 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增



Moby Dick

白 鲸

[美] 麦尔维尔 著
刘云雁 译



中 国 书 局

图书在版编目(CIP)数据

白鲸 / (美) 麦尔维尔著; 刘云雁译. —北京: 中国书店, 2007.2 (2012.12 重印)

(英汉对照世界名著文库. 第6辑)

ISBN 978-7-80663-217-8

I. ①白… II. ①麦… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4; I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 030897 号

英汉对照世界名著文库(第6辑) 白鲸

作 者: (美) 麦尔维尔

译 者: 刘云雁

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 红

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

开 本: 635mm × 940mm 1/16

版 次: 2007 年 2 月第 1 版 2012 年 12 月第 2 次印刷

字 数: 1247 千字

印 张: 108

书 号: ISBN 978-7-80663-217-8

定 价: 238.40 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究





Moby Dick



CONTENTS

1. Leaving the Land	8
2. The Pequod	22
3. Captain Ahab.....	34
4. Sighting a Whale.....	44
5. Stubb Kills a Whale	60
6. The Jungfrau	74
7. Moby Dick	86
8. A Battle	100
9. Chasing the Whale	110
10. Disaster	120
11. The Rescue	136

目 录

一、离开大陆	9
二、佩廓德号	23
三、亚哈船长	35
四、初见鲸鱼	45
五、斯塔布杀鲸	61
六、“处女号”	75
七、莫比·迪克	87
八、一场大战	101
九、追逐白鲸	111
十、灾 难	121
十一、救 援	137
词汇表	144



Moby Dick

白 鲸

[美] 麦尔维尔 著
刘云雁 译



中 国 书 局

图书在版编目(CIP)数据

白鲸 / (美) 麦尔维尔著; 刘云雁译. —北京: 中国书店,
2007.2 (2012.12 重印)

(英汉对照世界名著文库. 第6辑)

ISBN 978-7-80663-217-8

I. ①白… II. ①麦… ②刘… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 030897 号

英汉对照世界名著文库(第6辑) 白鲸

作 者: (美) 麦尔维尔

译 者: 刘云雁

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 红

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

开 本: 635mm × 940mm 1/16

版 次: 2007 年 2 月第 1 版 2012 年 12 月第 2 次印刷

字 数: 1247 千字

印 张: 108

书 号: ISBN 978-7-80663-217-8

定 价: 238.40 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Herman Melville was born on August 1, 1819, in New York City. When he was only twelve years old, his father died. Because his family was left penniless, young Melville had to go to work. Melville's first jobs included working as a clerk in a bank, as a cabin boy on a ship traveling to England, and as a teacher in an elementary school.

In January 1841, he joined the crew of a whaling ship called the *Acushnet*. He sailed throughout the Pacific Ocean, then returned to the United States to tell of his adventures. Soon, he began writing stories based on his experience at sea. In 1847, Melville got married and settled in Massachusetts, where he started writing *Moby Dick*.

Melville was a well-known writer for a while. But by the time he died, on September 28, 1891, most people had forgotten his name. Now Melville is regarded as one of America's greatest writers, and *Moby Dick* is considered one of America's greatest works of literature.

关于作者

赫尔曼·麦尔维尔 1819 年 8 月 1 日生于纽约。12 岁时父亲就去世了，因为家里一贫如洗，年轻的麦尔维尔只得很早就进入了社会。他早年做过银行职员，在一艘去英国的船上当过服务生，还当过小学教师。

1841 年 1 月，他在一艘名叫“阿古施纳”的捕鲸船上当了水手，随着捕鲸船穿越太平洋。回到美国后，开始讲述他的旅行故事，不久就以自己海上的经历为基础，开始写一些小故事。1847 年，麦尔维尔结婚并定居在马萨诸塞州。在那里，他开始写作《莫比·迪克》^①。

麦尔维尔曾经名噪一时。然而，当他 1891 年 9 月 28 日去世之时，大多数人早已淡忘了他的姓名。如今，麦尔维尔被认为是美国最伟大的小说家，而《白鲸》也成为了美国最伟大的文学作品。

①《白鲸》又译作《莫比·迪克》。

CONTENTS

1. Leaving the Land	8
2. The Pequod	22
3. Captain Ahab.....	34
4. Sighting a Whale	44
5. Stubb Kills a Whale	60
6. The Jungfrau	74
7. Moby Dick	86
8. A Battle	100
9. Chasing the Whale	110
10. Disaster	120
11. The Rescue	136

目 录

一、离开大陆	9
二、佩廓德号	23
三、亚哈船长	35
四、初见鲸鱼	45
五、斯塔布杀鲸	61
六、“处女号”	75
七、莫比·迪克	87
八、一场大战	101
九、追逐白鲸	111
十、灾 难	121
十一、救 援	137
词汇表	144

1

LEAVING THE LAND

My name is Ishmael. Some years ago, having no money in my pocket, I went to sea. I thought that I would sail around and see the watery part of the world.

Even now, whenever I feel as if it is a damp, drizzly November day inside of me, I think that it is high time to get to sea as soon as I can. I long to be out there at the *horizon*¹ — that place on the water where the sea seems to meet the sky. It is where people on land lose sight of the sea. But the world does not end at the horizon. For me, the horizon is where the world begins.

One morning I awoke with this restless feeling and went out for a walk. I found myself wandering down to the sea. I sat on the dock and dreamily stared out over the ocean. How I love to stand on the deck and feel the warmth of the sun on my back and the cool spray of a salty *breeze* tingle my cheek and ruffle my hair. The best way to go to sea is as a sailor — with water all around and a huge blue sky above.

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

离开大陆

我名叫以实玛利。几年前因为囊中羞涩，就下海当了水手。那时，我总以为自己想要到处航行，看尽世界的水域。

直到现在，我有时也会感到内心仿佛又是一个潮湿、微雨的十一月的天气，必须马上回到海上去。我渴望那遥远的水平线——水天在那里相接。在那里，陆上的人们不再看得到大海。但是，世界并没有在水平线上结束。对我来说，水平线是世界开始的地方。

某天早晨，我怀着这种不安的心情醒来，出门走走，不自觉地走到了海边。我坐在码头上，梦幻般地遥望着大海。我多么喜欢站在甲板上，感受着太阳暖洋洋地照着我的背脊，还有那咸咸的微风带来凉爽的雾气，刺痛我的脸，弄乱我的头发。走向大海最好的方式就是做一个水手——在海水的环抱之中，在广袤的蓝天之下。

Sitting there, I looked at the boats that were tied to the dock. The waves gently rocked the boats from side to side, causing them to creak and *groan*, as if they were restless to get back to the sea. It was then I decided to leave the land and return to the sea.

Feeling free and happy, I returned to my room and stuffed a shirt or two into my old suitcase. There was no time to lose now. I had made up my mind.

Soon I was on my way. When I reached New Bedford it was already dark, and I found I had missed the last boat to Nantucket.

I was hungry and tired, so I looked for a place to eat and sleep. As I had only a few pieces of *silver*, I had to choose one that was not too expensive.

After searching awhile, I came upon a place called the Spouter Inn. It looked dark and shabby. But, being so tired, I was glad to find anyplace that offered something to eat and a bed to sleep in.

“It is probably cheap,” I thought to myself. “I may as well go in and see if there’s a place for me.”

As I pushed the door open I noticed the walls were covered with rusty old spears, called harpoons, used to kill *whales*. Next to these were huge, old whale teeth that gleamed in the dim light.